Соломина Виктория Владимировна

ОТТОРЖЕНИЕ СВОЕГО И ПРИНЯТИЕ ЧУЖОГО КАК МЕХАНИЗМЫ СТЕРЕОТИПИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КИНОТЕКСТА "АВАТАР")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/61.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 172-174. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

12. Biber D., Conrad S., Leech G. Student grammar of spoken and written English. Harlow: Longman, 2005. 487 p.
13. Collins Gem English Grammar. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998. 256 p.
14. Evans V. ROUND-UP. English Grammar practice. Harlow: Longman, 2002. 256 p.
15. Metcalfe J. E., Astle C. Correct English. Surrey, 1980. 320 p.
16. Murphy R. English grammar in use. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 350 p.
17. Swan M., Walter C. How English works. Oxford: Oxford University Press, 1997. 458 p.
18. Weiner E. S. C., Hawkins J. M. The Oxford guide to the English language. Oxford and New York, 1990. 577 p.
19. Yule G. Oxford Practice Grammar: advanced. Oxford: Oxford University Press, 2006. 280 p.

УДК 811.161.1'42

Виктория Владимировна Соломина
Волгоградский государственный педагогический университет

ОТТОРЖЕНИЕ СВОЕГО И ПРИНЯТИЕ ЧУЖОГО КАК МЕХАНИЗМЫ СТЕРЕОТИПИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КИНОТЕКСТА «АВАТАР»)©

Если отношения между государствами четко регламентированы в официальных документах, то отношения между этносами не документированы, переменны во времени и расплывчаты по содержанию. Отношения между этническими множествами сложнее, чем отношения между отдельными индивидуумами внутри множества, поскольку должны оперировать какими-то равнодействующими. Это набор эмоций и действий: любовь-ненависть, притяжение-отталкивание, восхищение-презрение, добро-зло и т.д. [4, с. 21].

В отношениях между отдельными людьми существует также важный естественный критерий «свой-чужой», который во многом диктует оценки и действия людей в доме, на улице, на работе. Если в отношениях между людьми все зависит от конкретного человека, то в отношениях между народами все зависит от авторитетов в политике, религии, культуре, экономике. Не народы сами по себе, а лидеры народов с помощью элиты и послушного большинства захватывали территории и порабощали соседей. Не существует двух соседних этносов, близких по языку, вере и крови, между которыми не было бы в прошлом межэтнических конфликтов. Этнос унифицируется в соответствии с языковыми, религиозными, политическими, культурными и этическими стереотипами поведения на заданной определенной территории. Эти стереотипы связаны между собой и обладают устойчивостью во времени. Они могут меняться под воздействием внутренних и внешних факторов. Из истории известно об исчезновении целых народов в результате войн или о потере ими самоидентификации в процессе поглощения соседними этносами [6].

Создание стереотипов и неприязнь к «чужакам» служат поддержке собственной групповой солидарности. Социологи называют это феноменом «поиска врага», что, по идее, должно способствовать укреплению групповой солидарности и самоидентификации. Психологическая предпосылка формирования стереотипов состоит в необходимости обобщения информации об окружающих нас людях. Следуя стереотипу, мы упрощаем картину мира, делаем ее более понятной. Поэтому использование стереотипов - целесообразная стратегия социального познания. Проблемы возникают тогда, когда стереотипы оказываются чрезмерно обобщенными или неверными. Стереотипы могут действовать как на сознательном, так и на неосознаваемом уровне. Например, негативные суждения по отношению к национальным и расовым меньшинствам, как правило, являются социально неодобряемыми, и на сознательном уровне стереотипы превосходства рас и наций не выражены. Однако это не значит, что они исчезли вовсе. Допустим, аргументируя выбор в пользу претендента на важную должность представителя своей национальности против человека другой национальности, сделавшие этот выбор, возможно, будут искренне протестовать против того, что расовые предпочтения сыграли решающую роль. Сути выбора это не изменит [1].

В своем исследовании мы просмотрели варианты отторжения своего и принятие чужого как механизмы стереотипизации на примере кинотекста «Аватар». Данный фильм является ярким примером активной работы и функционирования стереотипа «чужака» на практике.

Сначала мы видим вынужденное вхождение главного героя (Джейка) в иную культуру. Здесь мы наблюдаем негативное восприятие пришельца аборигенами, поскольку коренное население старается защитить свою территорию и даже убить его. Животные постоянно атакуют, местная жительница натягивает тетиву лука и собирается выстрелить в него, в то время как священный знак (душа дерева Эйвы) садится ей на стрелу и спасает жизнь Джейку. Она начинает помогать ему и убивает диких животных, атакующих его в лесу. В тот же момент она обвиняет его в их смерти: «Это твоя вина, что они умерли; ты как ребенок не знаешь, что делать: кричишь, шумишь; ты глупый, как ребенок; ты как младенец».

Местная женщина ругает Джейка и обвиняет его в неправильном поведении.

Он просит помощи: «Помоги мне, возьми меня с собой», - говорит Джейк.

© Соломина В. В., 2010

«Чужой ты здесь, уходи!»- отвечает она. Но души священного древа опять появляются, и она берет его с собой к главе клана. В данном эпизоде срабатывает закрепленный стереотип священности дерева для этого народа, роль которого велика, несмотря на внешние обстоятельства.

Все смотрят на «новенького», боятся к нему подступиться: «Это существо. Зачем ты привела его сюда?» - спрашивает вожак клана.

Девушка объясняет про знак, который ей показало священное дерево. Но, несмотря на это, местные жители противились принять его «я говорил, чтоб, ни один из спящих не приходил сюда. Он воняет так, что в носу свербит». Здесь мы наблюдаем, как Джейк попадает в ситуацию стереотипно обусловленного поведении местных жителей, не желающих даже слышать о нем.

И только жена вожака, хранительница святых обрядов, заинтересовалась им:

«Дайте посмотреть на этого пришельца».

Он рассказывает про себя и просит принять его. «Ты (обращается она к девушке) научишь его нашим обычаям, говорить, вести себя, как мы, и мы увидим, можно ли вылечить его безумие». Для Нави такие стереотипные установки, как захват чужого для приобщения своего богатства, игнорирование проблем природы и ближнего являются безумными, в то время как для земного человека это может рассматриваться как один из способов выживания.

Девушка активно его обучает. По реакциям и поведению Джейка мы видим, что он пребывает в состоянии культурного шока: сначала он с энтузиазмом пытается все познать, а затем начинается негативное воздействие окружающей среды. Он испытывает легкое раздражение от того, что его окружает: чужой язык, непривычная еда, жилищные условия, иное поведение. Однако это не проявляется ярко, и он даже шутит в ответ скептическому отношению со стороны местных жителей: «Ты должен уйти!»

«А скучать не будешь?» - отвечает Джейк.

Постепенно происходит смягчение культурного шока, благодаря обучению и ориентации в культуре. «Чтоб не умереть, приходится все схватывать на лету», - говорит он. Джейка охватывает чувство боязни смерти, к которому он привык на Земле. В то же время Джейк начинает пользоваться небольшим авторитетом и ему даже разрешают прийти в деревню вместе со всеми. Он осваивает основные правила поведения и обряды, учится также тонко чувствовать связь человека с природой, подобно народу Нави, и девушка Нейтири говорит ему, что он готов к первому испытанию охотника (укрощению экрана). Местный вождь опять не верит в него и с насмешкой говорит: «Этот дурень хочет умереть». Смерть для Нави это вовсе не конец всего как принято считать на Земле, это момент единения со своими предками, они разговаривают с их голосами, обмениваются с ними энергией и данный эпизод подчеркивает лишь то, что Джейк еще не окончательно стал своим и местные жители продолжают сомневаться в нем.

Но Джейк успешно справляется с испытанием и заслуживает уважения.

Позже мы видим, что сам Джейк признает, что он успешно адаптировался к чужой культуре. «Все изменилось, кажется, что реальный мир там (рядом с народом Нави), а это (его реальная жизнь) страшный сон».

На церемонии его окончательно посвящают, и он становится своим. Ему разрешают пойти в самое почитаемое и святое место - «дерево голосов». Джейк подлинно осознает свое единение с Нави, в его вербальном и невербальном поведении нет игры и притворства, а ритуализация лишь только закрепляет новые стереотипы в его сознании.

После нападения на деревню Джейк признается, что был специально послан к ним для выполнения задания.

Здесь происходит его изгнание: «Уходи от нас и не возвращайся, Демон в фальшивом теле!».

«Изгнанник, предатель, чужой. Мне не было места в их мире. Они были нужны мне, а я был не нужен им. Но чтобы опять стать одним из своих, мне нужно было сделать что-нибудь особенное. В данном примере используется ряд синонимов с доминантной семой «чужой», что приводит к стилистическому усилению эффекта оторванности, отчужденности и обреченности.

В результате ему удалось совершить такой поступок: он приручил самого опасного и великого из экранов - Турука. Народ опять начал уважать и слушать его. Произошло его возвращение и реабилитация. Джейк активно помогает Нави и выступает против своих бывших соотечественников. «Небесные люди пытаются доказать, что они здесь хозяева и что их никто не остановит. Но у нас есть, чем ответить…Вы полетите сейчас со мной, мои братья, сестры. Мы покажем им, что они не хозяева здесь и что это наша земля! Там нет зелени, они убили свою мать и здесь пытаются сделать то же самое», говорит Джейк. Притяжательные местоимения *мои*, *наша* указывают на его желание отождествить себя с народом Нави, показывают его стремление стать с ним одним целым и отделиться от бывшей культуры Его соотечественники земляне с укором говорят ему: «Каково это - предать свою Родину? Думаешь, стал одним из них?!»

Но Джейк не жалеет и не желает возвращаться в прежнюю жизнь, он нашел понимание и признание со стороны «своего» нового народа.

Подводя итог, мы можем сказать, что во многом данная история является мифом, но как всякий миф, он имеет «прецеденты» и определенным образом может реализоваться. И в этом смысле это, безусловно, реальность. Чтобы сделать эту «сказку былью», необходимо благополучно пройти путь адаптации или аккультурации в чужой культуре. При этом необходимо приобщиться к основным кодам культуры, освоить их и принять.

Вполне вероятно, что чужая культура никогда не станет «своей», но вот стать «своим» среди «чужих» все-таки в силах человека, вступающего на увлекательный и небезопасный, обещающий открытия и требующий особой осторожности, приносящий удовлетворение и заставляющий задуматься о себе путь межкультурного общения. По сути - на путь через тернии к звездам.

Список литературы

1. **Барлас Т. В.** Стереотипы социального восприятия [Электронный ресурс]. URL: www.elitarium.ru
2. **Красных В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
3. **Рыжков В. А.** Регулятивная функция стереотипов // Знаковые проблемы письменной коммуникации: межвуз. сб. научн. трудов. Куйбышев, 1985. С. 15-21.
4. **Стефаненко Т. Г.** Этническая идентичность: от этимологии к социальной психологии // Вестник Московского университета. Сер. 14. Психология. 2009. № 2. С. 3-17.
5. **Стефаненко Т. Г.** Этнопсихология. М.: Институт психологии РАН; Академический проект, 1999. 320 с.
6. **http://www.ec-dejavu.net/c/Chuzoy.html**

УДК 82.03

Елена Юрьевна Чибисова
МГСУ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ©

Известно, что живой язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития, и самым подвижным его компонентом является словарный состав, изменению, развитию, увеличению подвержена прежде всего лексика (особенно профессиональная) из-за большей динамичности по сравнению с другими уровнями языка. Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова - вот одна из сложнейших задач перевода.

Термин неологизм имеет широкое толкование. Он применяется 1) к новообразованиям - словам, вновь созданным на материале языка, в полном соответствии с существующими в языке словообразовательными моделями, или словосочетаниям, обозначающим новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие, предмет, отрасль науки, род занятий, профессию и т.д.; 2) к собственно неологизмам - вновь созданным синонимам к уже существующему слову для обозначения известного понятия, но несущим коннотативные (т.е. сопутствующие семантические и стилистические) оттенки, накладывающиеся на основное значение; 3) к словам в новом значении. Заметна и некоторая неоднородность состава лексических инноваций по причинам появления, устойчивости в языке, частоте употребления, по дальнейшей судьбе, когда одни из них прочно входят в язык, а другие менее устойчивы и могут выйти из употребления через короткий период времени.

В процессе перевода слова можно выделить два этапа: уяснение значения слова в контексте и передачу этого значения средствами языка перевода. Основная трудность при переводе неологизмов - это уяснение их значения, передача неологизма, значение которого известно - задача более простая. Какие же методы позволяют уяснить значение неологизма?

Использование словарей для уяснения значения неологизма. Если нового слова нет в англо-русском словаре, можно поискать его в англо-английском толковом словаре или в специализированном англо-русском словаре экономических терминов. Во многих словарях существуют разделы “Новые слова” (New Words Section). Иногда неологизмы можно найти в словарях и разделах, посвященных сленгу. Замечено, что более оперативно обновляются словари малого и среднего объема, хотя в силу ограниченности они редко подходят профессионалу. В любом случае словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все вновь появляющиеся слова, хотя бы потому, что лексикографы остерегаются включать в словари так называемые “окказиональные” неологизмы (индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного повода), ведь они часто оказываются “нежизнеспособными” и так же быстро исчезают, как появляются.

Уяснение значения неологизма из контекста. Можно ожидать, что переводчик, впервые встречая неологизм, не имеет представления об обозначенном им понятии. Поэтому значение неологизма приходится выяснять из контекста, который при письменном переводе довольно информативен. Различают узкий контекст (микроконтекст) и широкий контекст (макроконтекст). Узкий контекст - это контекст предложения, лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы, не выходящее за рамки предложения. Широкий контекст - это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, т.е. в смежных предложениях. Это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже произведения в целом.

© Чибисова Е. Ю., 2010